

К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА НА ПРИМЕРЕ ЯЗЫКОВЫХ НЕСООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются наиболее распространенные случаи несовпадения лексических единиц, грамматических конструкций, а также социокультурных реалий английского и русского языков, вызывающие определённую трудность у студентов при переводе с одного языка на другой.

The most wide-spread cases of using lexical units, grammatical structures and social-cultural things, which are difficult for students to translate from Russian into English and vice versa, are presented in this paper.

Не секрет, что слова разных языков, обозначающие одно и то же понятие, различаются семантической емкостью, содержат больше или меньше понятийного материала, получившегося в результате отражения в сознании человека окружающего мира. Приведем пример из самых общих сфер человеческой жизни, таких, как еда, обозначение частей суток и т.п.

Русское слово *обед* покрывает сразу два английских слова «*dinner*» и «*lunch*». При этом слово «*dinner*» для англо-говорящих людей обозначает вечернее принятие пищи, как правило, в кафе или ресторане. Соответственно, английская фраза «*Let's have dinner tonight*» переводится на русский «*Давай поужинаем сегодня вечером вместе*». Слово «*утро*» и «*morning*» выглядят абсолютно эквивалентными, но это далеко не так, поскольку слово «*morning*» в англоязычном мире обозначает время с 12 ночи до 12 дня. Когда у русских ночь (час ночи, два часа ночи), у англичан – *morning* (*one o'clock in the morning, two o'clock in the morning*).

Такие ученые как С.Г.Тер-Минасова*, выделяя семантическую важность лексики, считают, что язык представляет собой сово-

купность слов, а не совокупность предметов реальности. Соответственно, можно утверждать, что полной эквивалентности слов во всем объеме их семантики, национально-культурных значений и сочетаемости встречается очень редко и является скорее исключением из правил. Помимо социокультурных ошибок при переводе существуют также лексические и грамматические. Так часто возникает путаница с прилагательным последний «*last / latest*», так как в английском их различают в плане последний и больше не будет – *last*, последний, но за ним последуют другие – *latest*. Например, «*Ушёл последний автобус*» и «*Послушай последние известия и обрати внимание на последние научные достижения*» – «*The last bus has left*» и «*Listen to the latest news and pay attention to the last scientific achievements*». Данные примеры свидетельствуют о том, что трудности при переводе возникают тогда, когда какое-то слово в русском языке имеет два или более значений в английском и, следовательно, должно переводиться по-разному.

Не меньшую трудность представляет употребление в английском языке глагола «*делать*», когда студенту приходится выбирать между глаголами «*do*» и «*make*». Существующие многочисленные варианты употребления нужно понять или запомнить.

* Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.

Для наилучшего запоминания студентам можно предложить пословицы и поговорки: «When in Rome, do as the Romans do», «Make hay while the Sun shines» и т.д. При этом нужно помнить ещё об одном значении глагола «make» «заставить»: «You can take a horse to water, but you cannot make him drink», «Need makes the old wife trot». Определённые сложности у студентов часто вызывает употребление двойного предлога при изготовлении из чего-либо. Например, «Томатный сок сделан из помидоров» и «Рубашка сделана из хлопка»: «Tomato juice is made from tomatoes», но «The shirt is made of cotton». Таким образом, данные предлоги различаются в зависимости от того, подвергается ли материал разрушению или нет.

Не сразу студенты улавливают разницу между глаголами «drown» и «sink», переводимые на русский одним словом «тонуть». Однако же в английском языке первый употребляется с одушевлёнными, а второй с неодушевлёнными существительными. Например, «Too much water drowned the miller» и «A small leak can sink a great ship». Сила инерции не даёт правильно переводить довольно простые выражения, например, «У меня английский три раза, физкультура один раз и математика два раза в неделю», так как слово «разы» – «times» используется только в первом случае: «I have English three times, Physical Training once and Mathematics twice a week». Неправильно употреблять «one time» и «two times». Многие студенты часто неправильно переводят словосочетания «tonight» – сегодня вечером, «last night» – вчера вечером, «in late October or in late 2006» – в конце октября или в конце 2006 года, «in early / earlier November or in early / earlier 2007» – в начале ноября или в начале 2007 года, а также «in the very beginning of 2007 or in the fall of 2007» – в самом начале 2007 или осенью 2007 года.

Очередную трудность вызывает несоответствие русского значения слов «на днях» с их английскими эквивалентами. Здесь необходимо объяснять студентам, что в прошедшем времени это – «the other day», а для

будущего времени – уже «one of these days». В качестве дополнительного примера можно рассмотреть значение слова «другой», которое в английском переводится как «the other» – другой (конкретный) и «another» – другой (один из многих, ещё один). Разницу в их употреблении можно наглядно проиллюстрировать поговорками: «One hand washes the other» или «The grass is always greener on the other side of the fence», но «One nail drives out another» или «One good turn deserves another».

Любопытно образование некоторых профессий. Например, учитель физики и врач-терапевт происходят от однокоренных латинских слов. Слово «physic» обозначает физический и отсюда название профессии «physicist». Врач-терапевт – «physician», обозначающий дающего лекарства, облегчающего страдания.

Грамматические несоответствия при переводе в русском и английском языках, как правило, проявляются в порядке слов в предложении. Студенты часто калькируют русское предложение и выполняют пословный перевод. При переводе с русского: «Мне очень нравится...» часто допускается ошибка: «I very like...». Правильным вариантом является: «I really like ...» или «I like... very much». Вызывает трудности и, следовательно, ошибки перевод с русского на английский фраз местооположения в пространстве: «в саду много деревьев», «в неделе одно воскресенье», так как многие забывают вводить обязательную английскую конструкцию: «There is (are)...».

Мы рассмотрели лишь небольшой ряд англо-русских несоответствий. У каждого преподавателя английского языка есть немало подобных примеров, объяснив которые, мы сможем установить правильную корреляцию между оригиналом и переводом, что приведёт к существенному уменьшению ошибок при переводе и написании тестов, а также будет способствовать формированию элементарной переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза.